

CONDITIONS GÉNÉRALES DE LOCATION RÉSIDENCE DE LOISIRS

Le camping accepte les locations de meublés afin de garantir à sa clientèle un locatif pour le jour de son arrivée. Celles-ci sont soumises à certaines conditions : Toute location sera accompagnée d'un règlement de 30 % du montant total du séjour, à titre d'acompte, possibilité CB, mandat, chèque, ANCV.

Le solde de la redevance du séjour sera payable à l'arrivée. Le chèque barré devra être libellé au nom de : SARL LE BOIS JOLY. Merci.

Veuillez noter :

- 1°) La location est personnelle, il est interdit de sous-louer ou de céder le locatif à un tiers. Nous n'acceptons pas les mineurs s'ils ne sont pas accompagnés des parents. Les visiteurs de journée devront s'acquitter d'un droit d'entrée, ce qui ne donne pas accès au complexe aquatique.
- 2°) Lorsque le séjour est commencé, il n'y a pas de remboursement possible pour cause de départ anticipé, (sauf cas prévu si l'assurance annulation a été souscrite).
- 3°) En cas de déclaration inexacte du preneur, le présent contrat sera résilié de plein droit et les sommes versées resteront acquises au loueur. Les shorts de bain sont interdits dans la piscine. Les barbecues à feu ouvert sont interdits dans le camping.
- 4°) Vous devez nous aviser de tout retard éventuel de votre arrivée, afin de conserver votre location. Le gestionnaire se réserve la possibilité de disposer de l'emplacement prévu s'il restait sans nouvelle 48 heures après la date d'arrivée prévue.
- 5°) Indemnité de rupture du contrat de location :
 - En cas d'annulation de votre séjour plus de 30 jours avant la date prévue d'arrivée, l'acompte sera conservé à titre d'indemnité de rupture du contrat de location.
 - Si l'annulation survient moins de 30 jours avant la date prévue d'arrivée, la totalité du séjour est due, à titre d'indemnité de rupture du contrat de location.
 - Mais, si vous avez souscrit l'assurance annulation avec votre contrat de location, cette indemnité peut être remboursée dans les conditions prévues au contrat d'assurance dont vous trouverez ci-joint un extrait.
- 6°) Clause attributive de juridiction ; les litiges éventuels seront de la compétence exclusive du Tribunal d'Instance des Sables d'Olonne.
- 7°) Les animaux ne sont pas acceptés dans les locatifs.

Chers clients, ces précisions étaient nécessaires afin d'éviter toute équivoque ; nous vous remercions pour votre confiance et souhaitons que vos prochaines vacances puissent vous laisser le meilleur des souvenirs.

Nous renvoyer les 2 exemplaires du contrat remplis et signés pour accord de la direction.

LA DIRECTION.

ALLGEMEINE MIETBEDINGUNGEN EINER MÖBLIERTEN FERIENWOHNUNG

Der Campingplatz akzeptiert die Stellplatzmieten, um seiner Kundschaft eine möblierten Ferienwohnung am Tag Ihrer Ankunft zu garantieren. Diese sind jedoch bestimmten Bedingungen unterworfen : Jeder Mietreservierung muß ein Restbetrag in Höhe von 30 % des gesamten Aufenthaltsbetrages als Anzahlung beigefügt werden, oder CB

DER RESTBETRAG DES AUFENTHALTS IST BEI DER ANKUNFT ZAHLBAR.

Bitte notieren Sie :

- 1) Das Mietverhältnis ist persönlich. Es ist verboten, die Ferienwohnung weiterzuvermieten oder an einen dritten abzutreten. Jungen sind verboten in der Camping ohne ihre Eltern. Tageweise Besuchern können nicht in das Schwimmbad gehen.
- 2) Wenn der Aufenthalt begonnen wurde, ist keine Rückerstattung wegen vorzeitiger Abreise möglich, es sei denn, es wurde eine Rücktrittsversicherung abgeschlossen.
- 3) Im Fall einer ungenauen Erklärung des Mieters kann der vorliegende Vertrag mit vollem Recht gekündigt werden und die bezahlten Beträge bleiben dem Vermieter erworben. Badeshorts sind im Schwimmbad verboten. Grillen mit offener Flamme ist auf dem Campingplatz verboten.
- 4) Sie müssen uns über jeden eventuellen Verzug bei Ihrer Ankunft informieren damit Ihr Mietverhältnis beibehalten wird. Der Verwalter behält sich das Recht vor, über die Mietwohnung zu verfügen, wenn er 48 Stunden nach dem vorgesehenen Ankunftsdatum keine Nachricht erhalten hat.
- 5) Konventionalstrafe bei Vermietung :
 - Im Falle der Annullierung Ihres Aufenthaltes mehr als 30 Tage vor dem geplanten Ankunftsdatum wird die Anzahlung als Konventionalstrafe einbehalten.
 - Wenn die Annullierung weniger als 30 Tage vor dem geplanten Ankunftsdatum erfolgt, muss der volle Preis für den Aufenthalt als Konventionalstrafe bezahlt werden.
 - Wenn Sie jedoch die Rücktrittsversicherung zu Ihrem Mietvertrag abgeschlossen haben, kann diese Strafe unter den im Versicherungsvertrag, den wir anliegend in Auszügen beifügen, vorgesehenen Bedingungen erstattet werden.
- 6) Gerichtsstandsklausel : im Streitfall ist allein das Amtsgericht von Les Sables d'Olonne zuständig.
- 7) Tiere werden nicht akzeptiert.

Liebe Campingfreunde. Diese Angaben sind notwendig, um jedem Mißverständnis vorzubeugen. Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und hoffen, daß die bevorstehenden Ferien den besten Eindruck hinterlassen werden.

Die 2 Exemplare des Vertrages sind ausgefüllt und unterschrieben zwecks Zustimmung durch die Direktion an uns zurückzusenden.

DIE DIREKTION.

GENERAL CONDITIONS OF RENTAL OF FURNISHED ACCOMMODATION

The campsite accepts pitch rental in order to guarantee its clients of furnished accommodation for the day of their arrival. This is subject to certain conditions : any booking must be accompanied by a settlement of 30 % of the total amount of the stay, by way of down payment, possibility CB.

THE BALANCE OF THE LETTING CHARGES MUST BE SETTLED ON ARRIVAL.

Please note :

- 1) The letting is non-transferable. It is forbidden to sublet or to transfer of furnished accommodation to a third party. We don't accept teenagers under 18 years old without adults or their parents. Visitors have to pay the right of entrance in the campsite, which does not allow them to go to the swimming pool complex.
- 2) Once you have started your holiday, no refunds are possible for early departures, unless covered by a cancellation insurance taken out.
- 3) In the event of a false statement made on the part of the lessee, the present agreement will be terminated ipso jure, and the sums paid will be retained by the lessor. Swimming shorts are not allowed in the pool. Open fire barbecues are prohibited on the campsite.
- 4) You must advise us of any possible delay in your arrival, in order to secure your booking. The camp site administrator reserves the right to make use of the pitch in question if he has still received no news 48 hours after the scheduled arrival date.
- 5) Charge for cancellation of rental agreement :
 - If you cancel your stay 30 days or more prior to the scheduled arrival date, your deposit will be retained by way of damages for breach of rental agreement.
 - If you cancel within 30 days of the scheduled arrival date, the total cost of the stay shall be due, by way of damages for breach of rental agreement.
 - However, if you contracted cancellation insurance cover with your rental agreement, said charge may be refunded subject to the provisions of the insurance policy, an extract of which is given herewith.
- 6) Clause determining the competent jurisdiction : any disputes arising will come under the exclusive competence of the tribunal of first instance of Les Sables d'Olonne.
- 7) Animals are not allowed.

Dear clients, this information is vital in order to avoid any misunderstanding; thank you for the trust you have placed in us and we trust you will return home with very fond memories of your stay.

Please send us both copies of the agreement duly completed and signed for the approval of the management.

THE MANAGEMENT

ALGEMENE HUURVOORWAARDEN VAN EEN VAKANTIE-ACCOMODATIE

De camping stemt in met de reservering van kampeerplaatsen ten einde aan haar klanten een vakantie-accommodatie te kunnen garanderen ophun dag van aankomst. De huur van een kampeerplaats is onderhevig aan bepaalde voorwaarden : ledere reservering van een standplaats dient vergezeld te gaan van een Betaling van 30 % van de totale verblijfskosten, bij wijze van aanbetaling, of CB.

HET SALDO VAN DE VERBLIJFSKOSTEN DIENT BIJ AANKOMST VOLDAAN TE WORDEN.

Let u op het volgende :

- 1) Het huurcontract staat op naam. Het is verboden de accommodatie door te verhuren of af te staan aan derden. Wij accepteren geen teenagers onder 18 jaar oud zonder volwassenen of hun ouders. Bezoekers mogen niet in het zwembad als zij niet op de camping slapen.
- 2) Terugbetaling wegens vervroegd vertrek is niet mogelijk eens het verblijf werd aangevat, behalve als de annuleringsverzekering hiervoor werd aangegaan.
- 3) In geval van onjuiste verdlaring van de huurder, kan het onderhavige contract van rechtswege ontbonden worden en blijven de gestorte bedragen in het bezit van de verhuurder. Het is verboden het zwembad te betreden met shorts. Barbecues met open vuur zijn op de camping verboden.
- 4) U dient ons in te lichten over iedere eventuele vertraging van uw aankoms zodat uw reservering aangehouden kan worden. De beheerder behoudt zich het recht voor vrij te beschikken over de gereserveerde accommodatie, als hij gedurende 48 uur na de aangekondigde aankomstdatum geen bericht heeft gehad.
- 5) Schadevergoeding bij ontbinding van het huurcontract :
 - Wanneer uw verblijf meer dan 30 dagen voor de geplande datum wordt geannuleerd, zal de aanbetaling worden behouden als schadevergoeding voor de ontbinding van het huurcontract.
 - Indien minder dan 30 dagen voor de geplande aankomstdatum wordt geannuleerd, is het totaalbedrag van het verblijf verschuldigd als schadevergoeding voor de ontbinding van het huurcontract.
 - Maar als u bij uw huurcontract een annuleringsverzekering heeft afgesloten is, kan deze schadevergoeding worden terugbetaald onder de voorwaarden die zijn bepaald in het verzekeringscontract, waarvan bijgaand een uittreksel.
- 6) Clausule van vastlegging van de rechterlijke bevoegdheid : eventuele geschillen vallen onder de exclusieve bevoegdheid van de arrondissementsrechtbank van Les Sables d'Olonne.
- 7) Huis dieren niet toegestaan.

Gëachte klanten, Bovenstaande voorwaarden zijn noodzakelijk om misverstanden te voorkomen ; wij danken u voor uw vertrouwen en hopen dat u aan uw komende vakantie de beste herinneringen over zult houden.

U dient ons de 2 exemplaren van het contract ingevuld en ondertekend terugte zenden voor akkoordbevinding door de directie.

DE DIRECTIE.